

# GRANASLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

Wednesday 4 June 2014	
09:00-10:15	<b>Registration</b> Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)
10:30-11:15	<b>Welcome</b> Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)
11:30-12:30	
Keynote 1: <b>Aleksei Shmelev</b> (Russian Academy of Sciences) 'HISTORICAL MEMORY' OF LINGUISTIC UNITS ( <i>MIR, VOLJA, PRIMIRENIE, SMIRENIE</i> IN THE HISTORY OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND RUSSIAN CULTURE) (RUS) Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)	
Pause- Coffee break	
13:00-14:00	
Keynote 2: <b>Michael Nicholson</b> (University College, Oxford) THE EVE OF <i>IVAN DENISOVICH</i> : SOLZHENITSYN'S WRITING IN THE 1940s AND THE 1950s (ENG) Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)	
Pause	
16.00-17.00	
Keynote 3: <b>Selma Ancira</b> (Translator. Spanish National Translation Award, 2011) EL LARGO VIAJE DEL SENTIDO AL SONIDO. (TRADUCIR A MARINA TSVIETÁIEVA) (SPA)  Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)	Session 3 [Room and Chair tbc] <b>Tadeusz Miczka</b> (University of Silesia): POLSKOŚĆ-SŁOWIAŃSKOŚĆ-EUROPEJSKOŚĆ-GLOBALNOŚĆ. KULTURY, NARODY I ETNOSY W CYFROWYM ŚWIECIE (POL) <b>Marta Sobieszewska</b> (Maria Curie Skłodowska University): SŁOWA-KLUCZE W JĘZYKU PRAWA (POL) <b>Bogdan Zeler</b> (University of Silesia): NOWE MEDIA - PRZESTRZEŃ DIALOGU MIĘDZYKULTUROWEGO (POL)  Session 5 [Room and Chair tbc] <b>Yordanka Velkova</b> (Sofia university "St. Kliment Ohridski"): MORPHONOLOGICAL ALTERNATIONS IN SOME NEW WORDS IN BULGARIAN LANGUAGE (ENG) <b>Marinela Mladenova</b> (South-West University "Neofit Rilski"): СЛАВЯНСКИТЕ КНИЖОВНИ «МИКРОЕЗИЦИ» И ТЕНДЕНЦИЯТА КЪМ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ (ВЪРХУ ПРИМЕРИ ОТ КНИЖОВНИЯ ЕЗИК НА БАНАТСКИТЕ БЪЛГАРИ) (BUL)

# GRANSLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granslavic2014)

	<p><b>Zlatka Timenova-Valtcheva</b> (University of Lisbon): "ЛЮБОВНИЯТ ЗАЕК" ОТ ГЕОРГИ ГОСПОДИНОВ НА ПОРТУГАЛСКИ ЕЗИК: РАЗМИСЛИ ВЪРХУ ПРЕВОДА НА ПОСТМОДЕРНАТА ПОЕЗИЯ (BUL)</p> <p>[Room and Chair tbc]</p> <p><b>Marija Rosić</b> (University of Michigan): SPRSKI JEZIK U DEMOKRATIZACIJI ZEMLJE (SRB)</p> <p><b>Dušica Božović</b> (University of Helsinki): ŠTOKAVIAN ACCENT TRAINING FOR FOREIGNERS (ENG)</p> <p><b>Kristina Dragovic</b> (University of Novi Sad): THE NORM OF SERBIAN LANGUAGE AND CONTEMPORARY GRAMMATICALIZATION PROCESSES (ENG)</p> <p>Session 5 [Room and Chair tbc]</p> <p><b>Jana Kičura Sokolová</b> (University of Prešov): JEDNOSLOVNÉ VETNÉ ŠTRUKTÚRY V RANOM VÝVINE DETSKEJ SYNTAXE (SLO)</p> <p><b>Durdica Zeljka Caruso</b> (University of Stuttgart): THE NOMINAL LEFT PERIPHERY IN SLAVIC: EVIDENCE FROM CROATIAN (ENG)</p> <p><b>Laska Laskova</b> (Sofia University "St. Kliment Ohridski"): PREPOSITIONS AS DISCOURSE MARKERS (ENG)</p>
Pause-Coffee break	
17.30-19.00	
<p><b>Roundtable:</b> TRADUCIR DESDE LAS LENGUAS ESLAVAS AL ESPAÑOL.</p> <p>Participan: Selma Ancira, Luis García Montero [tbc], Joaquín Torquemada, Ángel Díaz-Pintado, Ana Frías, Enrique Quero Gervilla, Benamí Barros (SPA)</p> <p>Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)</p>	<p>Session 5 [Room and Chair tbc]</p> <p><b>Mariusz Rutkowski</b> (University of Warmia and Masury): ROZMOWA URZĘDOWA JAKO PRZEDMIOT BADAŃ LINGWISTYCZNYCH. ZARYS PROBLEMATYKI NA PRZYKŁADZIE MATERIAŁU POLSKIEGO (POL)</p> <p><b>Mirosława Białokórska</b> (University of Szczecin): JĘZYKOWO-STYLISTYCZNE SPOSOBU OPISU PTAKÓW W LIRYKACH LEOPOLDA STAFFA (POL)</p> <p><b>Adrianna Seniów</b> (University of Szczecin): CZASOWNIKOWE DERYWATY ODZWIERSZĘCE W WIERSZU JULIANA TUWIMA FIGIELEK I ICH SYNONIMY W POLSZCZYŹNIE HISTORICZNEJ (POL)</p> <p><b>Urszula Żydek-Bednarczuk</b> (University of Silesia): DYSKURS MEDIALNY W POLSKICH BADANIACH JĘZYKOZNAWCZYCH (POL)</p> <p>Session 6 [Room and Chair tbc]</p> <p><b>Jan Jeništa</b> (Palacký University): NOWE TENDENCJE W TŁUMACZENIU TYTUŁÓW KSIĄŻEK NA PRZYKŁADZIE POLSKIEJ PROZY WSPÓŁCZESNEJ (POL)</p> <p><b>Barbara Szot</b> (Jagiellonian University): KONTEKST KULTURY DOCELOWEJ A PRZEKŁAD – PRZYPADK TŁUMACZEŃ OPOWIEŚCI Z NARNI C.S. LEWISA NA JĘZYK POLSKI I CZESKI (POL)</p> <p><b>Lenka Ptak</b> (University of Wrocław): PRZYMIOTNIKI POTENCJALNE W TEKSTACH I PRZEKŁADACH. ANALIZA PORÓWNAWCZA (POL)</p> <p><b>Lidia Romaniszyn-Ziomek</b> (University of Bielsko-Biala): WSPÓŁCZESNE LITERACKIE I POZALITERACKIE KONTEKSTY POLSKIEGO ROMANTYZMU (POL)</p>

# GRANASLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

		Session 3 [Room and Chair tbc]
		<b>Enrique Santos Marinas</b> (Complutense University of Madrid): RUSSIAN LANGUAGE IN THE POLITICAL COMMUNICATION: A DISCOURSE ANALYSIS OF CONTEMPORARY TEXTS (ENG) <b>Martina Berrocal</b> (Friedrich-Schiller University): POLITICAL FRONT-STAGE AND BACKSTAGE IN THE CZECH PARLIAMENT. SOLIDARITY, RUDENESS OR POLITICAL SCANDAL? (ENG) <b>Jekaterina Mazara</b> (University of Zurich): THE USE OF NEGATIVE IRONY IN RUSSIAN POLITICAL TV DEBATES (ENG) <b>Maciej Buczowski</b> (Adam Mickiewicz University): CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF THE POLISH MEDIA COVERING THE SOCIO-POLITICAL CONFLICT IN UKRAINE (ENG)
22:00-23:30	Visit to Alhambra	

# GRANASLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

Thursday 5 June 2014	
9:30-10:30	Keynote 4 & 5: <b>Anna Zalizniak</b> (Russian Academy of Sciences), <b>Irina Mikaelian</b> (The Pennsylvania State University) РУССКАЯ ГЛАГОЛЬНАЯ ПРЕФИКСАЦИЯ И ПРОБЛЕМА ВИДОВОЙ ПАРНОСТИ (RUS)
Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)	
10:30-11:30	Keynote 6: <b>Laura Janda</b> (University of Tromsø) EXTENDING THE VERB CLASSIFIER HYPOTHESIS: ASPECTUAL PREFIXES AS SORTAL CLASSIFIERS IN SLAVIC AND PROCEDURAL PREFIXES AS MENSUAL CLASSIFIERS IN EAST SLAVIC AND BULGARIAN (ENG)
Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)	
Pause-Coffee break	
12:00-13.30	Session 2 [Room and Chair tbc] <b>Renata Ingbrant</b> (Stockholm University): THE "NEW MAN" AND MALE HOMOSOCIAL DESIRE IN LATE NINETEENTH-CENTURY NOVELS (ENG) <b>Anna Akimova</b> (The Gorky Institute of World Literature, RAS): «КАК Я РАБОТАЮ»: ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ТЕКСТА 1-Й КНИГИ РОМАНА А.Н. ТОЛСТОГО «ПЕТР ПЕРВЫЙ» (ENG) <b>Slava Yastremski</b> (Bucknell University): INTERCULTURAL SPACE OF GRANADA IN THE 19TH CENTURY: TEACHING TRAVEL LITERATURE THROUGH DIGITAL HUMANITIES TECHNOLOGIES (ENG) <b>Natalia Palich</b> (Jagiellonian University): CZECH CONTEMPORARY PROSE AS THE SPACE OF OTHERNESS (ENG)
Session 4 [Room and Chair tbc] <b>Elena Kalinina</b> (Herzen State Pedagogic University): JUAN EL TERRIBLE Y PEDRO EL CRUEL: PARALELOS HISTÓRICOS Y MITOLÓGICOS EN CONCEPCIÓN DE JUSTICIA EN EL DERECHO (SPA) <b>Simón José Suárez Cuadros</b> (University of Granada): ALGUNAS CONSIDERACIONES HISTÓRICAS SOBRE EL RELATO DEL VIAJE DEL METROPOLITA ISIDORO AL CONCILIO DE FLORENCIA (SPA) <b>Juan Miguel Valdera Gil</b> (University of Granada): SOCIALIZACIÓN IDEOLÓGICA EN LA INFANCIA. EL CASO DE CHEBURASHKA (RUS) <b>Polina Lupulyak Suloeva</b> (University of Granada): МИФОЛОГЕМА САКРАЛЬНОГО БРАКА В УКРАИНСКОМ ОБРЯДОВОМ ФОЛЬКЛОРЕ (RUS)	
Session 5 [Room and Chair tbc] <b>Yana Movchan</b> (University of Kiel): ДАВНОПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ В СОВРЕМЕННЫХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ (RUS) <b>Anaida Khachikyan</b> (Yerevan State Linguistic University): СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ: ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ И УДАРЕНИЕ (RUS)	

# GRANASLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

<p><b>Nelya Ivanova</b> (Assen Zlatarov University): ПРАГМАТИЗАЦИЯ ЗНАЧЕНИЯ ГЛАГОЛОВ С ПОМОЩЬЮ ДВУХ И БОЛЕЕ ПРЕФИКСОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ (RUS)</p> <p><b>Olga Inkova</b> (University of Geneva): О ГРАНИЦАХ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО КЛАССА КОННЕКТОРОВ (RUS)</p>
<p>Session 3 [Room and Chair tbc]</p> <p><b>Svitlana Gravani</b> (Heidelberg University): ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ДОСТОВЕРНОСТИ В ПЕРСУАЗИВНОМ КОНТЕКСТЕ (RUS)</p> <p><b>Ala Diomidova</b> (Vilnius University): НОВОЕ ЕСТЕСТВЕННОЕ СИЯНИЕ - КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ КРАСОТЫ В ЖЕНСКОМ РЕКЛАМНОМ ДИСКУРСЕ (COSMOPOLITAN НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ) (RUS)</p> <p><b>Nadezhda Parshanina</b> (Omsk F. M. Dostoevsky State University): ФЛЕШМОБ КАК ТИП ДИСКУРСА: СЛАВЯНСКАЯ СПЕЦИФИКА (RUS)</p> <p><b>Eleonora Gironi Carnevale</b> ("L'Orientale" University of Naples): ГДЕ «Я»? АСЕРHALOUS BODY AND THE ROLE OF SPACE INDEXICALS IN BEING'S DEFINITION IN KOTIK LETAEV BY A. BELYJ (ENG)</p>
<p>Session 6 [Room and Chair tbc]</p> <p><b>Estrella María Gallego Díaz</b> (University of Granada): DE HOBBITON A NORGORD: RECORRIDO POR LA TRADUCCIÓN DE LOS TOPÓNIMOS DE LA TIERRA MEDIA AL RUSO (SPA)</p> <p><b>Stefano Aloe</b> (University of Verona): ГЛУШЬ, ГЛУБИНКА И ССЫЛКА: К ПОНИМАНИЮ ПРОСТРАНСТВА В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ (RUS)</p> <p><b>Enza Dammiano</b> ("L'Orientale" University of Naples): МЕЖДУ ПОЭЗИЕЙ И ПЕРЕВОДОМ: ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА В ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ (RUS)</p> <p><b>Tatiana Fomina</b> (University of Granada): ДЕЕПРИЧАСТИЯ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ИСПАНСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ARTURO PÉREZ-REVERTE EL ASEDIO) (RUS)</p>
<p>Session 2 [Room and Chair tbc]</p> <p><b>Emilio Mari</b> ("L'Orientale" University of Naples): ДРАМА А. БЛОКА "БАЛАГАНЧИК" И ЕВРОПЕЙСКАЯ КУЛЬТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ: РАЗМЫШЛЕНИЕ НАД ИСТОКАМИ (RUS)</p> <p><b>Marta Lukaszewicz</b> (University of Warsaw): ОБРАЗ СВЯЩЕННОСЛУЖИТЕЛЯ В РАННЕЙ ПРОЗЕ НИКОЛАЯ ЛЕСКОВА (1862-1872) (RUS)</p> <p><b>Vladimir Aristov</b> (Russian Academy of Sciences): НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОВТОР И НЕЯВНАЯ СТРУКТУРА ТЮТЧЕВСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ (RUS)</p> <p><b>Natalia Arsentieva</b> (University of Granada): АЛАН - СКАНДИНАВСКИЙ ГЕНЕЗИС И СЕМАНТИКА РУССКИХ БЫЛИН В СВЕТЕ ИНДОЕВРОПЕИСТИКИ (RUS)</p>
<p>Pause-Lunch</p>

# GRANASLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

16.00-17.00
Keynote 7: <b>Carlos Taibo</b> (Autonomous University of Madrid) RUSIA FRENTE A UCRANIA. IMPERIOS, PUEBLOS, ENERGÍA (SPA)
Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)
Pause-Coffee break
17:30-19:00
Session 5 [Room and Chair tbc] <b>Tore Nasset</b> (University of Tromsø): RUSSIAN RIVALRY (ENG) <b>Natalia Fateeva</b> (The Institute of Russian Language of RAS): LANGUAGE CREATIVITY AS A CATEGORY OF LINGUISTIC POETICS (RUS) <b>Elena Gorbova</b> (Saint Petersburg State University): RUSSIAN ASPECT FORMATION REVISITED: TOWARDS THE FLECTIONAL INTERPRETATION OF RUSSIAN VERB ASPECT (RUS) <b>Zoia Petrova</b> (Russian Academy of Sciences): ABOUT INTERACTION OF METAPHOR AND DESCRIPTION OF THE REAL SITUATION IN THE LITERARY TEXT (RUS)
Session 5 [Room and Chair tbc] <b>Olga Skachkova</b> (Baltic International Academy): ENGLISH TRACE IN THE RUSSIAN AND ARGENTINEAN LITERATURES (RUS) <b>Natalia Pushkareva</b> (Saint Petersburg State University): СИНТАКСИЧЕСКИ ВЫРАЖАЕМЫЙ ПОДТЕКСТ КАК СРЕДСТВО УГЛУБЛЕНИЯ СМЫСЛА ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА (RUS) <b>Ewa Komorowska, Agnieszka Szlachta</b> (University of Szczecin): СТРУКТУРА РЕЧЕВОГО АКТА ПОХВАЛЫ В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ В ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (RUS)
Session 4 [Room and Chair tbc] <b>Matilde Casas Olea</b> (University of Granada): DE LA TÁURIDE Y OTROS BÁRBAROS HIPERBÓREOS. ALTERIDAD BIZANTINO-RUSA EN LAS FUENTES MEDIEVALES (SPA) <b>Alberto Alonso-Ponga García</b> (University of Salamanca): BALKAN RETOLD. MYTHS, HEROES AND HISTORY IN BULGARIAN CONSCIOUSNESS (ENG) <b>Marta Peña Escudero</b> (University of Granada): EL ESPEJO DE PRÍNCIPES EN LA RUS' MEDIEVAL (SS. XI-XII) (SPA) <b>Ivana Lončar</b> (University of Zadar): NOMBRES PROPIOS DE LA FRASEOLOGÍA CROATA: PATRIMONIO DE CONNOTACIONES HISTÓRICO-CULTURALES (SPA)
Session 1 [Room and Chair tbc] <b>Richard Robin</b> (George Washington University): ASPECT AND NARRATIVE: A COMPARISON OF PRODUCTION OF AMERICAN ENGLISH LEARNERS OF RUSSIAN AND SPANISH (ENG) <b>Svitlana Rogovyk</b> (University of Michigan): ASSESSMENT IN ADVANCED LANGUAGE CLASSROOM: ACHIEVEMENT VS PROFICIENCY (ENG) <b>Beata Cieszynska</b> (University of Lisbon): HORIZONS OF IBERIAN-SLAVONIC STUDIES WITHIN THE 'EUROPE 2020' PLAN. OVERLOOK AND CHALLENGES (ENG) <b>Daniele Artoni, Marco Magnani</b> (University of Verona): TEACHING LEARNABLE GRAMMAR IN RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE: A SYLLABUS PROPOSAL FOR CASE (ENG)
Session 5 [Room and Chair tbc] <b>Pavĺína Jínová</b> (Charles University): DESCRIBING OLD CZECH DECLENSION PATTERNS FOR AUTOMATIC TEXT ANALYSIS (ENG) <b>Beata Sylwia Chachulska</b> (University of Oldenburg): THE ACCUSATIVE IS FOR THE GENITIVE ITS DEATH. ON THE DISAPPEARANCE OF THE GENITIVE CASE IN CONTEMPORARY POLISH (ENG)

## GRANASLAVIC2014

4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

**Martina Ivanová** (University of Prešov): LIGHT VERBS IN SLOVAK (ENG)

**Bozena Bednarikova** (Palacký University): MORPHOLOGY IN THE ACADEMIC GRAMMAR OF CZECH AND BEYOND (ENG)

# GRANASLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

Friday 6 June 2014

09:30-10:30
Keynote 8: <b>Pierre Gonneau</b> (University Paris-Sorbonne IV-CNRS) THE MANY DEATHS OF IVAN THE TERRIBLE AND THEIR INTERPRETATIONS (ENG) Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)
Pause-Coffee break
11:00-12:30
Session 5 [Room and Chair tbc] <b>Petr Šlechta</b> (University of Granada): SOME SPECIFICITIES OF THE MASCULINE AND THE FEMININE ELEMENTS IN CZECH PHRASEOLOGY IN CONTRAST WITH SPANISH (ENG) <b>Ana Fras</b> (University of Granada): COMPARACIONES ESTEREOTIPADAS SEGÚN LA VALORACIÓN PSICOLÓGICA EN ESLOVENO Y ESPAÑOL (SPA) <b>Josefina Velasco Menéndez</b> (University of Salamanca): LA TRADUCCIÓN DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA AL RUSO (SPA) <b>Elena Mironesko</b> (University of Granada): LOS «RAZGOVÓRNIKI»: UN PECULIAR GÉNERO DE LA LEXICOGRAFÍA RUSA MEDIEVAL (SPA)
Session 6 [Room and Chair tbc] <b>Wojciech Charchalis</b> (Adam Mickiewicz University): PRESENCIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA Y LATINOAMERICANA EN EL MERCADO EDITORIAL POLACO (SPA) <b>Tamara Gorozhankina</b> (University of Granada): COMPLEJIDAD DE FRASES COMO UN POSIBLE SESGO DE LA CALIDAD EN TRADUCCIÓN TURÍSTICA (UNA APROXIMACIÓN BASADA EN LOS CORPUS PARALELOS ESPAÑOL-RUSO) (SPA) <b>Joaquín Torquemada Sánchez</b> (University of Granada): ESTUDIO COMPARADO DE LOS SISTEMAS DE VERSIFICACIÓN EN RUSO Y ESPAÑOL A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN POÉTICA. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCTOLÓGICOS (SPA) <b>José Alejandro Calero Díaz</b> (University of Granada): SUJETOS RESPONSABLES E IRRESPONSABLES EN LAS LENGUAS CHECA Y ESPAÑOLA (SPA)
Session 2 [Room and Chair tbc] <b>Elena Koreneva</b> (Lomonosov Moscow State University): LOS LIBROS DE VIAJE: UN GÉNERO QUE SE REINVENTA (SPA) <b>Ángel Enrique Díaz-Pintado Hilario</b> (University of Granada): BELLEZA NATURAL Y BELLEZA ARTÍSTICA EN EL PENSAMIENTO POÉTICO DE ADAM ZAGAJEWSKI (SPA) <b>José Antonio Hita Jiménez</b> (University of Granada): SOBRE LA TRASCENDENCIA DE LAS CUESTIONES TEOLÓGICAS EN LA OBRA DE LEONID ANDRÉIEV (SPA) <b>Yulia Kovarskaya</b> (Vostok Society): ОБРАЗЫ ИСКУССТВА В ЛИРИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ "ЗОЛОТОГО" И "СЕРЕБРЯНОГО" ВЕКОВ (RUS)
Session 5 [Room and Chair tbc] <b>Yauheniya Yakubovich</b> (Autonomous University of Barcelona): DESLEXICALIZACIÓN DE NOMBRES PROPIOS EN TEXTOS POÉTICOS DEL ESPAÑOL, BIELORRUSO Y RUSO (SPA) <b>Paulina Smolan</b> (University of Granada): LOS EQUIVALENTES POLACOS DEL TIEMPO PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE EN LAS TRADUCCIONES DE LA NARRATIVA ESPAÑOLA (SPA) <b>Tomás Espino Barrera</b> (University of Granada): AUTOTRADUCCIÓN Y RECREACIÓN: KAMERA OBSKURA Y LAUGHTER IN THE DARK, DE VLADIMIR NABOKOV (SPA) <b>Álvaro Marín García</b> (Kent State University): "LA PACIENCIA DE UN POETA Y LA PASIÓN DE UN ESCOLIASTA". LOS PROYECTOS DE TRADUCCIÓN DE VLADÍMIR NABOKOV (SPA)
[Room and Chair tbc] <b>Elena Shmeleva</b> (Russian Academy of Sciences): RUSSIAN CANNED JOKES (ANEKDOTY): EVOLUTION OF THE SPEECH GENRE (ENG)



# GRANASLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

**Pavel Marinenko** (University of Granada): АНЕКДОТЫ О ЖИВОТНЫХ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (RUS)  
**Lukáš Merz** (Palacký University): CARING FOR PATIENTS IN CZECH: MISSION (IM)POSSIBLE (ENG)

Session 5 [Room and Chair tbc]

**Dmitrij Dobrovolskij** (Russian Academy of Sciences), **Ludmila Pöppel** (Stockholm University): TOWARDS DIGITAL HUMANITIES: RUSSIAN CONSTRUCTION [B TOM TO И N] AND ITS SWEDISH EQUIVALENTS IN AN OPEN-ACCESS DATABASE (ENG)

**Andrey Gorbov** (Saint Petersburg State University): A BRAND-NEW IMPORTED ECONOMY-CLASS NOMINATION METHOD: RUSSIAN NOMINAL COMPOUNDS WITH PREMODIFYING ATTRIBUTIVE ELEMENTS (ENG)

**Miroslava Gavurová** (University of Prešov): SHALL I CALL THE INFO CENTRUM OR RATHER THE INFOCENTRUM? ON THE STATUS OF AN ABBREVIATION IN A MULTI-WORD NAMING UNIT (ENG)

**Miroslava Kyseľová** (University of Prešov): ICONICITY IN LANGUAGE OF PAIN IN SLOVAK (ENG)

Pause- Coffee break

13:00-14:00

Session 1 [Room and Chair tbc]

**Dora Mancheva** (University of Geneva): EL NUEVO MÉTODO PRÁCTICO APLICADO A LA LENGUA BÚLGARA DE YA'ACOB A. GADOL: UNA FUENTE DE DATOS SOBRE LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL BÚLGARO A FINALES DEL SIGLO XIX (SPA)

**Izabela Szulc** (Palacký University): INTRODUCTION TO TEACHING POLISH TO CZECH AND CZECH TO POLISH INTERPRETING (ENG)

**Ljiljana Banjanin** (University of Turin): SERBO CROATIAN STUDIES AT ITALIAN UNIVERSITIES (ENG)

Session 3 [Room and Chair tbc]

**Daniel Weiss** (University of Zurich): ANOTHER WAY OF BEING IMPOLITE: THE POLEMIC USE OF QUOTES IN THE RUSSIAN STATE DUMA (ENG)

**Yuri Shevchuk** (Columbia University): INNOVATION AND CREATIVITY IN TIME REVOLUTION. THE LANGUAGE OF THE EURO-MAIDAN (ENG)

**Kristina Kovalskaya** (EPHE, GSRL, CETOBAC, HASTEC): MODERNITY VS TRADITION DILEMMA AS A CROSS POINT OF RUSSIAN POLITICAL AND RELIGIOUS DISCOURSE (RUS)

Session 3 [Room and Chair tbc]

**Valentina Stepanenko** (Irkutsk State Linguistic University): НЕБЕСНОЕ И ЗЕМНОЕ В КОНЦЕПТЕ «РУССКАЯ КРАСАВИЦА» (RUS)

**Olesya Yashan** (South-Ural State University): COLOUR GENDER CODE IN MEDIA DISCOURSE (RUS)

**Izabela Kozera** (Jagiellonian University): ВИДОВЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА – К ВОПРОСУ О ВТОРИЧНОЙ ИМПЕРФЕКТИВАЦИИ РУССКОГО ГЛАГОЛА (RUS)

Session 1 [Room and Chair tbc]

**Natalia Azarova** (Russian Academy of Sciences): КОНЦЕПЦИЯ И СТРУКТУРА НОВОГО УЧЕБНИКА РУССКОЙ ПОЭЗИИ (RUS)

**Tatiana Chaikheva** (University of Granada): HOW TO DESIGN A TEST FOR RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (OR WHAT IS THE QUESTION WORTH?) (RUS)

**Joanna Orzechowska, Helena Pocięcina** (University of Warmia and Masury): НАЦИОНАЛЬНЫЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПОЛЯКОВ (RUS)

Session 2 [Room and Chair tbc]

# GRANASLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

<p><b>Marianna Leonova</b> (University of Göttingen): DOUBLE THOUGHTS OF THE PRINCE MYSHKIN (RUS) <b>Ivan Posokhin</b> (Comenius University): NEW YORK, NEW YORK: ЭМИГРАНТСКИЙ ХРОНОТОП СЕРГЕЯ ДОВЛАТОВА (RUS) <b>Olga Kryukova</b> (Moscow Lomonosov State University): БЫТОВАЯ КУЛЬТУРА 1980-1990 ГГ. В ПОВЕСТЯХ ПАВЛА САНАЕВА (RUS)</p>
<p>Session 1 [Room and Chair tbc] <b>Marc Ruiz Zorrilla</b> (University of Barcelona): РУССКАЯ ЛЕКСИКА ПО-НОВОМУ (ПОСОБИЕ ДЛЯ ИСПАНОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ) (RUS) <b>Eleftherios Charatsidis</b> (Democritus University of Thrace): НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНИК ПО ИСТОРИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ (RUS) <b>Joan Castellví, Elena Markina</b> (University of Barcelona): АСПЕКТЫ УСВОЕНИЯ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ В УСЛОВИЯХ ОТСУТСТВИЯ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ (RUS)</p>
<p>Pause-Lunch</p>
<p>16.00-17.00</p>
<p>Keynote 9: <b>Jiří Černý</b> (Palacký University) CONSTRUCCIONES SEMIORACIONALES ESPAÑOLAS Y SUS EQUIVALENTES CHECOS (SPA) Venue: AULA MAGNA (Faculty of Philosophy and Literature)</p>
<p>16.00-18.00</p>
<p>Session 2 [Room and Chair tbc] <b>Alicia Bauer</b> (University of Göttingen): THE CATEGORY OF "DIABOLIC BEAUTY" IN THE ASTHETICAL WORLD OF SEREBRJANYJ GOLUB` BY A.BELYJ (RUS) <b>Marcin Ziomek</b> (University of Bielsko-Biala): ФЁДОР СТЕПУН – ИССЛЕДОВАТЕЛЬ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (RUS) <b>Sergei Demchenkov</b> (Omsk F. M. Dostoevsky State University): «САД РАСХОДЯЩИХСЯ ХОККУ» И ХРИСТИАНСКАЯ МЕТАФИЗИКА СЛОВА (RUS) <b>Olga Trukhanova</b> (Sapienza University of Rome): ЖИВОПИСЬ КАК ИНТЕРТЕКСТ В ПОЭЗИИ ИОСИФА БРОДСКОГО (RUS) <b>Persida Lazarević Di Giacomo</b> ("G. d'Annunzio" University of Chieti-Pescara): ECKARTSHAUSEN AMONG THE SOUTHERN SLAVS (ENG)</p>
<p>Session 2 [Room and Chair tbc] <b>Diliana Ivanova</b> (University of Granada): EL SIGNIFICADO DE LA LITERATURA DE LOS DAMASKINI EN LA FORMACIÓN DE LA LENGUA BÚLGARA LITERARIA (SPA) <b>Natalia Kubyshina</b> (Autonomous University of Barcelona): ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ «СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ» (RUS) <b>Svetlana Šeatović</b> (Institut for Literature and Arts, Belgrade): LITERATURE AND CULTURE OF THE MEDITERRANEAN IN SERBIAN LITERATURE 20TH AND 21TH CENTURY (ENG) <b>Mario Cobos</b> (IES Alpujarra): <i>Océano</i>, el sentido dramático de lo trágico en Andréiev y el teatro griego. <b>Marcin Kořakowski</b> (University of Granada): LA ZONA DE LA HESITACIÓN EPISTEMOLÓGICA: ENTRE LO MARAVILLOSO Y LO REAL DE LA NOVELA "BALLADYNY I ROMANSE" DE IGNACY KARPOWICZ (SPA)</p>
<p>Session 6 [Room and Chair tbc] <b>Tomasz Szutkowski</b> (University of Szczecin): МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПАРЕМИЙНЫХ ЕДИНИЦ В АСПЕКТЕ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА НА БЛИЗКОРОДСТВЕННЫЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ) (RUS) <b>Ekaterina Maslova</b> (Omsk F. M. Dostoevsky State University): РАННИЙ ДОСТОЕВСКИЙ И ФОЛЬКЛОР. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА (RUS) <b>Maria Esakova, Galina Litvinova</b> (Lomonosov Moscow State University): РОДНОЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА (RUS)</p>

# GRANASLAVIC2014

## 4TH INTERNATIONAL CONFERENCE 'ANDALUSIAN SYMPOSIA ON SLAVIC STUDIES'

UNIVERSITY OF GRANADA | JUNE 4-6, 2014

[www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014](http://www.ugr.es/~feslava/granaslavic2014)

<b>Jindriska Kapitanova</b> (Palacký University): СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПРОЦЕССЕ И РЕЗУЛЬТАТЕ ПЕРЕВОДА С ЧЕШСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (RUS)	
Session 5 [Room and Chair tbc]	
<b>Kseniia Akhramenko</b> (South Ural State University): TRANSFORMATION OF CONTENTS BELONGING TO UNIVERSAL VALUE OF SAFETY IN THE CADETS' WORLD VIEW (ENG)	
<b>Maria Yastrebova</b> (University of Leipzig): THE RUSSIAN VERB UNDER THE INFLUENCE OF GERMAN LANGUAGE (ENG)	
<b>Marina Di Filippo</b> ("L'Orientale" University of Naples): НАРЕЧИЯ ПОЧТИ И QUASI: СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ (RUS)	
<b>Irina Votyakova</b> (Udmurt State University): "ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ" СЛОВООБРАЗОВАНИЕ: ОБ ОСОБЕННОСТЯХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (RUS)	
<b>Nenad Tomović, Jelena Kostić-Tomović, Sofija Bilandžija</b> (University of Belgrade): SLAVIC WORDS IN ENGLISH, GERMAN AND NORWEGIAN (ENG)	
Session 5 [Room and Chair tbc]	
<b>Elena Graf</b> (Ludwig Maximilian University of Munich): ЯЗЫК И ЕГО ДИНАМИКА: ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ, ЛЕКСИКАЛИЗАЦИЯ, ПРАГМАТИКАЛИЗАЦИЯ (RUS)	
<b>Anastasia Makarova</b> (University of Tromsø): ARE THERE VERBAL DIMINUTIVES IN RUSSIAN? (ENG)	
<b>Tatiana Kopylova</b> (Udmurt State University): МОЛЧАНИЕ КАК ЗНАК: ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ (RUS)	
<b>Benamí Barros García</b> (University of Granada): THE SAD AWAKENING OF A CREATOR OF DREAMS OR THE STORY OF HOW 'КАК БЫ' BECAME A FILLER WORD IN RUSSIAN (SPA/RUS)	
18:15-18:45	<b>Closing words.</b> Venue: Aula Magna (Faculty of Philosophy and Literature)
18.45-19.45	<b>Flamenco Show.</b> Venue: Aula Magna (Faculty of Philosophy and Literature)
21:15	<b>Closing Dinner.</b> <a href="#">RESTAURANTE EL CLAUSTRO</a> (HOTEL ***** AC SANTA PAULA). Map <a href="#">here</a> .

Languages: ENG (English), RUS (Russian), SPA (Spanish), POL (Polish), BUL (Bulgarian), SLO (Slovakian), SRB (Serbian)

Plenary sessions	Session 1. Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures	Session 2. Slavic Literatures and Cultural Expressions	Session 3. Media, Political Discourse and International Relations	Session 4. History, Culture and World View	Session 5. Linguistic Studies	Session 6. Translation to and from Slavic Languages
------------------	---	--	---	--	-------------------------------	---

